

Rapport Annuel / Annual Report 2012-2013

HADOUK TA





Rapport Annuel 2012-13	05
Annual Report 2012-13	10
Rapport d'activité Culturel 2012-13	16
Cultural Activity Report 2012-13	20
Bibliothèque 2012-13	24
The French Library 2012-13	27
Activités d'enseignement 2012-13	30
Academic Activities 2012-13	37
Income Expenditure	44
Governing Body 2012-13	46
Administrative Team 2012-13	47
Academic Team 2012-13	49



Rapport Annuel 2012-13



Avant-propos

Au nom du Conseil d'administration élu le 29 Septembre 2012, j'ai le privilège de présenter ce rapport annuel d'activités à l'Assemblée générale de l'Alliance Française de Delhi. Suite aux élections, le Conseil d'administration a vivement remercié le président sortant, M. Francis Wacziarg (2010-2012), pour sa gestion exceptionnelle et m'a élu président pour mener à bien le mandat d'excellence dans nos divers domaines d'activités. C'est un grand honneur pour moi de pouvoir servir l'Alliance une fois de plus et de consacrer mes efforts au renforcement des liens culturels qui unissent la France et l'Inde.

J'ai demandé aux membres sortants de rester à leurs postes, ce qu'ils ont gracieusement accepté de faire. En outre, il a été décidé de coopter Muthusamy Varadarajan, ancien président (2006-2010), en tant que membre du Conseil d'administration. Nous pourrions donc continuer de nous appuyer sur sa riche expérience. Nous nous sommes ainsi placés sous le signe de la continuité, tout en nous efforçant d'apporter les changements nécessaires pour de nouveaux progrès.

Le Conseil d'administration s'est réuni régulièrement au cours de l'année écoulée et a été grandement aidé dans sa tâche par le travail assidu des six comités qu'il avait constitués pour l'aider dans des domaines spécifiques. Je voudrais ici exprimer publiquement mes sincères remerciements aux vice-présidents S.K. Misra et J.L. Sarin pour avoir géré quatre commissions très importantes, rendant ainsi notre fonctionnement plus efficace.

Ils ont été aidés par de nombreux membres exceptionnellement qualifiés qui ont participé avec enthousiasme au travail des comités. Les contributions d'Aruna Vasudev et d'Anita Singh au sein du comité de la culture et celles d'I.M. Chishti au sein du comité du bâtiment ont été exceptionnellement précieuses. Ces comités ont profité d'un très bon soutien de la part du secrétariat : Tamanna, Arshad, M. R. Duggal, Rita,

Mitushi et Gagandeep et leur personnel de bureau, dont les services sont reconnus par la présente.

Notre situation financière, tout en s'améliorant de façon constante, demeure une source de préoccupation en raison d'un certain nombre de dettes accumulées que nous sommes sommés de payer. Les temps sont difficiles ! En tant qu'établissement d'enseignement à but non lucratif, nous espérons pouvoir convaincre les autorités que nous ne sommes pas tenus de payer tous ces impôts.

Le trésorier honoraire, Surya Bhatia, vous en dira plus sur notre situation financière, quand il vous présentera notre bilan vérifié par le commissaire aux comptes. Nous avons eu la chance d'avoir les conseils professionnels pro bono du secrétaire honoraire, Sandeep Sapra, pour nous aider dans nos appels devant les tribunaux fiscaux.

En tant que centre culturel indo-français, le principal objectif de l'Alliance est de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de la langue française, tout en créant une sensibilisation au patrimoine culturel riche et varié de la France. Nos activités culturelles nous aident énormément dans l'atteinte de nos objectifs éducatifs, et le rapport du Directeur donne un compte rendu détaillé de ce que nous avons pu accomplir dans ce domaine.

Pour tout établissement d'enseignement, les enseignants en constituent la colonne vertébrale sans laquelle rien de significatif ne serait possible. Nous avons la chance d'avoir une équipe d'enseignants dévoués qui n'épargnent aucun effort pour assurer le maintien des plus hauts standards pédagogiques, pour lesquels nous sommes justement connus. Je salue leur dur travail et leur dévouement. Je tiens tout particulièrement à mentionner les services longs et méritoires rendus par nos cinq enseignants les plus anciens : Padma Natarajan, Somasundaram, Vasanthi Gupta, Amita Chaudhuri et Ragini Mehta.

Nous avons également la chance d'être conseillés par Evelyne Siréjols, directrice académique, dont le rapport détaillé parle des énormes progrès que

nous avons réalisés sous sa direction éclairée. Le Conseil d'administration a été heureux d'accueillir en son sein Ragini Mehta, qui a été élue à l'unanimité comme représentante des enseignants. Je dois également mentionner notre jeune centre de Gurgaon, dirigé efficacement par Vasanthi Gupta. Ce centre fait des progrès constants et a besoin de nos encouragements et de notre soutien.

Au cours de sa visite officielle en Inde en février, le président français, Son excellence François Hollande, a mentionné spécialement son désir de voir davantage d'étudiants indiens en France. L'Alliance s'est engagée à travailler vers cet objectif. Récemment, nous avons organisé des cours spéciaux pour les étudiants de l'Université de Delhi destinés à poursuivre des études en France.

De façon plus générale, nous espérons que nos efforts constants pour accroître les inscriptions des étudiants finiront par motiver certains d'entre eux à envisager d'aller en France pour des études supérieures. Son système d'éducation de haute classe offre des possibilités de grande envergure à un coût très compétitif. Il est aussi devenu plus accessible aux étudiants anglophones vu qu'un nombre croissant de cours sont offerts dans cette langue.

Avec le même objectif et en vue d'attirer davantage d'étudiants, nous avons créé un programme de sensibilisation destiné aux écoles de la région de la capitale nationale offrant le français dans le cadre de leur programme d'études. A cet égard, je dois mentionner le programme «Building Bridges », qui relie huit écoles, et les efforts particuliers faits par Amita Mishra et Shashi Banerjee pour dynamiser ce partenariat.

Nous ne devons pas oublier que nous faisons partie du réseau mondial des Alliances Françaises, une famille maintenue ensemble par la vénérable Fondation Alliance Française à Paris qui a récemment célébré son 130e anniversaire. Je tiens à remercier son secrétaire général, Jean-Claude Jacq, et Anne-Garance Primel pour leurs encouragements, leur soutien et leurs conseils à chaque fois que nous en avons eu besoin. C'est aussi l'occasion pour nous de rappeler les précieuses contributions d'Alain Rechner, Myriam Kryger et Jacques Cretin, dont la compréhension remarquable de l'Inde nous a aidés à atteindre les niveaux d'excellence auxquels nous sommes parvenus.

Le point culminant du calendrier des activités culturelles était le festival «Bonjour India» qui s'est tenu au début de cette année et que l'Alliance a eu le privilège de parrainer en collaboration avec l'Ambassade de France. Il n'aurait pas eu le succès qu'il a eu sans les efforts extraordinaires déployés par les deux équipes dirigées par le directeur de l'Institut Français, Max Claudet, et le directeur de l'AFD, Jean-Philippe Bottin. Ils méritent nos plus sincères félicitations en vue de la grande popularité et résonance du festival.

Notre étroite collaboration avec l'Ambassade de France continue comme avant et nous espérons qu'elle atteindra des niveaux encore plus élevés. En juin, j'ai eu le privilège de renouveler l'accord qui guide cette relation avec l'ambassadeur français, Son excellence François Richier. Permettez-moi de saisir cette occasion pour le remercier, ainsi que l'équipe dirigée par son conseiller culturel Max Claudet, pour leur soutien inlassable et indéfectible.

L'Alliance Française de Delhi est heureuse d'accueillir les activités de Campus France ainsi que le bureau du Délégué général pour les Alliances en Inde et au Népal dans ses locaux. Nous nous félicitons également de la nouvelle initiative Culturethèque pilotée par l'Institut Français, qui ajoute de la valeur à nos services de bibliothèque déjà impressionnants dirigés par Jacky Royer. Nous avons également un partenariat continu et mutuellement bénéfique avec le Lycée Français, auquel nous attachons une grande importance.

Enfin, la vitalité de notre association dépend de la participation active de nos adhérents. Nous avons récemment lancé un important exercice de mise à jour de notre base de données des adhérents et j'invite les membres à vérifier que leurs coordonnées et leur statut d'adhérent sont à jour. Nous faisons également appel à leur aide pour recruter de nouveaux membres de toutes catégories, et encourager ceux qui ont laissé leur adhésion venir à expiration à la renouveler au plus tôt.

En conclusion, permettez-moi d'exprimer l'espoir que, sous la direction et le soutien continus de ses membres, l'Alliance Française de Delhi va continuer à se développer encore davantage. Je crois fermement que nous devons la renforcer comme une association dynamique. Sa vitalité est essentielle à la poursuite de son développement en tant que centre culturel indo- français dans le vrai sens du terme. En ces temps de changement

important, lorsque de nouvelles forces émergent pour prendre leur place aux côtés de celles qui existent déjà, l'Alliance ne peut prospérer qu'avec la participation active de ses membres, de ses enseignants et de son personnel administratif. Rappelons-nous aussi que notre raison d'être est en grande partie les étudiants qui viennent chez nous, semestre après semestre, pour assimiler et partager notre appréciation de la langue et de la culture

françaises. Dans un pays où près d'un tiers de la population a entre 18 et 35 ans, notre mission doit être d'essayer de transmettre au plus grand nombre possible d'entre eux la conviction qu'il est avantageux pour eux d'apprendre le français.

Avec ces mots, je présente ce rapport annuel aux membres pour examen et approbation.

Balveer Arora, Président
New Delhi, le 10 septembre 2013

Les Comités du Conseil d'administration

1. COMITÉ DE LA GOVERNANCE ET DES FINANCES

i.	Prof Balveer Arora	Président
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Membre de droit
iii.	Mr Surya Bhatia	Coordinateur
iv.	Mr S.K. Misra	Membre
v.	Mr J.L. Sarin	Membre
vi.	Mr Sandeep Sapra	Invité permanent

2. COMITÉ ACADÉMIQUE

i.	Prof Balveer Arora	Président
ii.	Ms Evelyn Sirejols	Membre de droit
iii.	Ms Amita Mishra	Coordinatrice
iv.	Ms. Shashi Banerjee	Membre
v.	Mr U.N. Kapur	Membre
vi.	Ms Ragini Mehta	Représentante des enseignants

3. COMITÉ DE CONSTRUCTION ET DE CAFÉTÉRIA

i.	Mr. S.K.Misra	Président
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Membre de droit
iii.	Mr Harpreet Singh	Coordinateur
iv.	Prof Iftikhar Mulk Chishti	Membre
v.	Mr. J.L.Sarin	Membre

4. COMITÉ DE LA CULTURE

i.	Mr. S.K.Misra	Président
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Membre de droit
iii.	Ms Anita Singh	Coordinatrice
iv.	Dr Aruna Vasudev	Membre
v.	Prof Iftikhar Mulk Chisti	Membre
vi.	Mr M. Varadarajan	Membre

5. COMITÉ JURIDIQUE

i.	Mr. J.L. Sarin	Président
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Membre de droit
iii.	Mr Sandeep Sapra	Coordinateur
iv.	Mr S.K. Misra	Membre
v.	Mr Surya Bhatia	Membre

6. COMITÉ DES MEMBRES & DE LA COMMUNICATION

i.	Mr J.L. Sarin	Président
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Membre de droit
iii.	Dr Aruna Vasudev	Coordinatrice
iv.	Mr S.K. Misra	Membre
v.	Ms Shashi Banerjee	Membre

Il a été décidé que M. Francis Wacziarg, ancien président, serait membre de droit de tous les comités auxquels il choisirait de participer.

Le Rapport du Directeur :

Je tiens tout d'abord à remercier et à féliciter les équipes de notre Alliance qui ont permis à notre institution de vivre une très belle année tant au niveau de l'école de langue que celui des activités culturelles, de la médiathèque ou de la cellule de traduction. Notre équipe d'accueil est maintenant constituée d'une équipe dynamique et dévouée, les enseignants ont reçu d'excellentes évaluations de la part de leurs étudiants, l'équipe administrative a redoublé d'effort pour mener à bien les différents projets. Je n'ignore pas les personnels de service et de sécurité, ni les jardiniers qui, même externalisés, participent entièrement de la vie de notre institution. Un hommage donc à tous les salariés directs et indirects de l'Alliance Française de Delhi. Last but not least, un remerciement tout particulier aux membres du comité qui réunion après réunion, soutiennent de leurs efforts continus notre institution. En particulier, de chaleureux remerciements à notre précédent président, Francis Wacziarg. En conclusion, je voudrais bien faire remarquer les excellentes relations que nous entretenons avec nos partenaires de l'Ambassade de France et de l'Institut Français en Inde.

Les Ressources Humaines :

Dans notre effort constant d'établir une coopération efficace au sein de notre établissement et au coeur des équipes, une retraite de deux jours a été organisée pour le personnel administratif à Mussorie du 31 Mai au 2 Juin 2013. L'équipe était composée des cadres supérieurs, ainsi que des employés de bureau. La retraite s'est avérée être un excellent outil de motivation et le personnel est revenu plein d'énergie et de motivation. Les jeux d'équipe et activités ont contribué à créer un sentiment de bonhomie et de convivialité permettant de découvrir les aspects de l'autre et créant ainsi une meilleure cohésion des employés.

Un programme similaire a été organisé pour les membres du corps éducatif au mois de Mars 2013. Deux jours de retraite à Orcha ont été organisés entre le 16 et le 18 Mars 2013. La retraite était axée sur l'expression écrite et les techniques pédagogiques pour les niveaux initiaux.

Jusqu'au 30 Juin 2013, l'effectif total des salariés de l'établissement était de 123. Le personnel de l'Alliance est divisé en trois catégories - Professeurs, administratifs et externalisés. Il ya 57 professeurs, dont 14 permanents, 24 non

permanents, 7 Ad - hoc et 12 enseignants stagiaires. Parallèlement, nous avons 32 membres administratifs et 26 membres du personnel externalisé. L'équipe de la cafétéria dispose de 8 membres.

Nous avons accueilli le responsable de la bibliothèque M. Jacky ROYER en October 2012. Nous lui souhaitons un séjour enrichissant à Alliance Française de Delhi.

Stages:

Entre Avril 2012 et le 30 Juin 2013, 4 stagiaires ont été nommés pour compléter leur stage à la section culturelle et 3 stagiaires pour compléter leur stage à la section académique. Les stagiaires sont tous des étudiants d'universités réputées de France.

Ancienneté:

L'institution a toujours été fière d'être un bon employeur. De nombreux membres du personnel

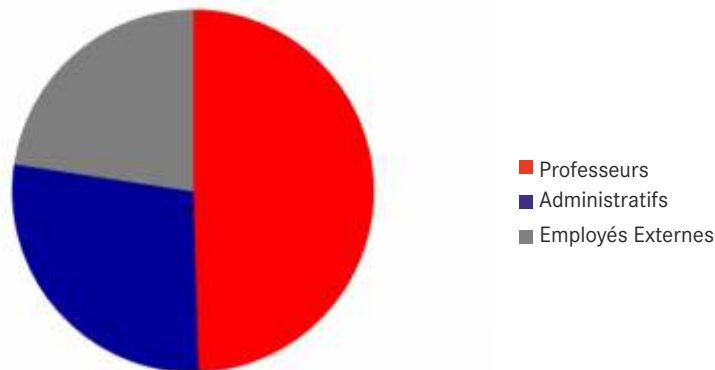
ont choisis de rester pour une période de temps considérable. Le tableau ci-dessous montre la répartition de notre personnel actuel par rapport à leur ancienneté.

Recrutement Professionnel:

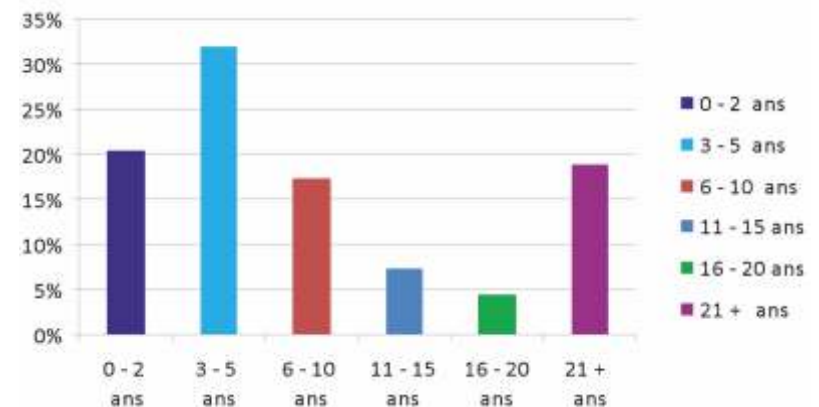
Apprendre le français n'est pas seulement gratifiant pour vos qualifications académiques, mais peut vous permettre d'obtenir un emploi.

Le premier Campus de Recrutement Professionnel a eu lieu à l'AFD le 18 Mai 2013 par IBM DAKSH pour Amazon. 28 étudiants ont participé à cette formation et ont participé à l'examen écrit, suivi de deux séries d'entretiens. Sur les 28 élèves ayant participé, 11 élèves ont été sélectionnés pour le poste.

La Répartition des Emplois à l'AFD



Durée des Emplois



Annual Report 2012-2013



Foreword

On behalf of the Governing Body elected on 29th September 2012, it is my privilege to present this Annual Report of Activities to the General Body of the Alliance Française de Delhi. After the elections, the Governing Body thanked outgoing president Francis Wacziarg (2010-2012) for his outstanding stewardship and elected me as president to carry forward the mandate for excellence in our fields of activity. I consider it a great honour to be able to serve the Alliance once again, and thus continue to render my own personal contribution to strengthening the cultural ties that bind France and India.

The outgoing team of office bearers was requested by me to continue in office and they kindly accepted to do so. Further, it was decided to co-opt Muthusamy Varadarajan, past president (2006-2010) as a GB member. So we had a wealth of experience to draw upon. We have thus placed ourselves squarely under the sign of continuity, even as we strive to bring about the necessary changes for further progress.

The Governing Body met regularly during the past year, and was greatly helped in its task by the hard work put in by the six committees it constituted to assist it in specific areas. I would like to place on record my sincere thanks to vice presidents S.K. Misra and J.L. Sarin for having steered four very important committees, thereby making our functioning more effective.

They were assisted by a host of exceptionally qualified members who participated enthusiastically in the work of the committees. The contributions of Aruna Vasudev and Anita Singh to the culture committee and of I.M. Chishti to the building committee were exceptionally valuable. These committees were ably supported by the secretariat: Tamanna, Arshad, M R Duggal, Rita, Mitushi and Gagandeep and their office staff, whose services are hereby acknowledged.

Our financial situation, while steadily improving, remains a source of some concern in view of a number of accumulated liabilities that we are being summoned to pay. These are taxing times! As a not-for-profit educational institution, we are hopeful of convincing the authorities that we are not liable to pay all these taxes.

The honorary treasurer, Surya Bhatia, will tell you more about our financial situation when he places before you our audited statement of accounts. We have been fortunate in having the pro bono professional advice of the honorary secretary, Sandeep Sapra, to help us in our appeals before tax tribunals.

As an Indo-French Cultural Centre, the primary objective of the Alliance is to promote the teaching and learning of the French language, while at the same time spreading awareness of its rich and varied cultural heritage. Our cultural activities help us enormously in attaining our educational objectives, and the Director's report gives a detailed account of what we were able to accomplish in this area.

For any educational institution, teachers constitute the backbone without which nothing meaningful would be possible. We are fortunate in having a core group of dedicated teachers who spare no effort in ensuring that we maintain the highest pedagogical standards, for which we are justly renowned. I salute their hard work and devotion to duty. I would particularly like to mention the long and meritorious service rendered by our five senior-most teachers: Padma Natarajan, Somasundaram, Vasanthi Gupta, Amita Chaudhuri and Ragini Mehta.

We are also fortunate in having the guidance of Evelyne Sirejols, academic director, whose detailed report speaks of the enormous strides we have made under her able leadership. The Governing Body was happy to welcome in its midst Ragini Mehta, who was unanimously

elected teachers' representative. I must also mention our fledgling Gurgaon centre, ably headed by Vasanthi Gupta, which has been making steady progress and needs our continued encouragement and support.

During his official visit to India in February, French president H.E. François Hollande made a special mention of his desire to see more Indian students in France. The Alliance is committed to working towards this goal. Recently we held special classes for Delhi University students selected for study in France.

More generally, we hope that our consistent efforts to increase student enrolment will eventually motivate some of our students to consider going to France for higher studies. Its world-class educational system offers wide-ranging opportunities at very competitive cost. It has also become more accessible to English-speaking students as an increasing number of courses are offered in that language.

With the same objective of attracting more students in view, we have an outreach programme aimed at schools in the national capital region offering French as part of their curriculum. In this connection I must mention the 'Building Bridges' programme, which links eight schools, and the special efforts of Amita Mishra and Shashi Banerjee to inject dynamism into this partnership.

We must remember that we are a part of a global network of Alliances Françaises, a family held together by the venerable Fondation Alliance Française in Paris, which recently celebrated its 130th anniversary. I would like to thank its secretary-general, Jean-Claude Jacq, and Anne-Garance Primel for their encouragement, support and guidance, whenever required. This is also an occasion for us to recall the sterling contribution of Alain Rechner, Myriam Kryger and Jacques Cretin whose remarkable understanding of India helped us reach the levels of excellence we have attained.

The highlight of the cultural activities calendar was the 'Bonjour India' festival held earlier this year, which the Alliance was privileged to sponsor in collaboration with the Embassy of France. It

would not have been the success it was had it not been for the outstanding work put in by the two teams headed by Institut Français director Max Claudet and AFD director Jean-Philippe Bottin. They deserve our heartiest congratulations on the great popularity and resonance of the festival.

Our close cooperation with the French Embassy continues as before and we hope it will move to higher levels. I had the privilege of renewing in June the agreement which guides this relationship with the French Ambassador H.E. François Richier. Let me take this opportunity to thank him, as also the team led by his cultural counselor Max Claudet, for their untiring and unstinting support.

The Alliance Française de Delhi is pleased to host the activities of Campus France as well as the office of the Délégué Général for the Alliances in India and Nepal on its premises. We also welcome the new Culturethèque initiative piloted by the Institut Français, which adds value to our already impressive library services headed by Jacky Royer. We also have an ongoing mutually beneficial partnership with the Lycée Français, to which we attach great importance.

Finally, the vitality of our Association depends on the active participation of its members. We have recently launched a major exercise of updating our membership data base, and I would urge members to verify that their contact details and membership status are up to date. We also seek their help in enrolling new members of all categories, and encouraging those who have allowed their membership to lapse to renew it at the earliest.

In conclusion, allow me to express the hope that, with the continued guidance and support of its members, the Alliance Française de Delhi will grow from strength to strength. I firmly believe that we need to strengthen it as a vibrant association. Its vitality is essential to its further development as an Indo-French cultural centre in the true sense of the term. In these times of momentous change, when new forces emerge to take their place alongside existing ones, the Alliance cannot prosper without the active

participation of its members, teachers, and administrative staff. Let us also remember that our raison d'être is in large part the students who come to us, semester after semester, to imbibe and share our appreciation of the French language and culture. In a country where close to a third of the population is between 18 and 35 years of age, our mission has to be to try and

impart to as many of them as possible the conviction that they are better off knowing French than without it.

With these words, I commend this annual report to members for their consideration and approval.

Balveer Arora President
New Delhi, 10th September 2013

COMMITTEES OF THE GOVERNING BODY

1. GOVERNANCE AND FINANCE COMMITTEE

i.	Prof Balveer Arora	Chair
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Ex-officio Member
iii.	Mr Surya Bhatia	Convenor
iv.	Mr S.K. Misra	Member
v.	Mr J.L. Sarin	Member
vi.	Mr Sandeep Sapra	Permanent Invitee

2. ACADEMIC COMMITTEE

i.	Prof Balveer Arora	Chair
ii.	Ms Evelyne Sirejols	Ex-officio Member
iii.	Ms Amita Mishra	Convenor
iv.	Ms. Shashi Banerjee	Member
v.	Mr U.N.Kapur	Member
vi.	Ms Ragini Mehta	Teachers' Representative

3. BUILDING & CAFETERIA COMMITTEE

i.	Mr. S.K.Misra	Chair
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Ex-officio Member
iii.	Mr Harpreet Singh	Convenor
iv.	Prof Iftikhar Mulk Chishti	Member
v.	Mr. J.L.Sarin	Member

4. CULTURE COMMITTEE

i.	Mr. S.K.Misra	Chair
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Ex-officio Member
iii.	Ms Anita Singh	Convenor
iv.	Prof Iftikhar Mulk Chisti	Member
v.	Mr M. Varadarajan	Member

5. LEGAL COMMITTEE

i.	Mr. J.L.Sarin	Chair
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Ex-officio Member
iii.	Mr Sandeep Sapra	Convenor
iv.	Mr S.K.Misra	Member
v.	Mr Surya Bhatia	Member

6. MEMBERSHIP & COMMUNICATION COMMITTEE

i.	Mr J.L. Sarin	Chair
ii.	M. Jean Philippe Bottin	Ex-officio Member
iii.	Dr Aruna Vasudev	Convenor
iv.	Mr S.K. Misra	Member
v.	Ms Shashi Banerjee	Member

It was decided that Mr. Francis Wacziarg, past-president, would be ex-officio member of all committees he chooses to attend.

Director's Report :

First of all, I would like to thank and also congratulate the teams of Alliance Française de Delhi who have helped our institution to pass a very beautiful year with our language department, Cultural Section Mediathèque and our Translation Cell. Our team of Course Counselors now consists of a dynamic and dedicated staff. Teachers received excellent feedback from their students; the administrative and cultural teams are also working very hard to carry out various projects. The work of the personnel, security personnel, the gardener and even the outsourced personnel cannot be ignored. A tribute to all direct and indirect employees of Alliance Française de Delhi. Last but not the least, a big thank you to all the members of the Governing Body for their support, for their continued efforts for the betterment of our institutions. In particular, a warm thank you to our previous President, Mr. Francis Wacziarg. Finally, I wish to highlight that we have excellent relations with our Partners in the French Embassy and French Institute in India.

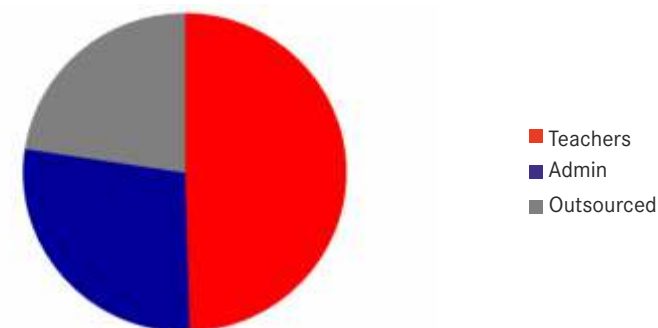
Human Resource

In our constant endeavor to build effective cooperation in the institution and between teams a two days retreat was organized for the Administrative Staff to Mussorie from May

31 to June 2 2013. The team consisted of top level management, i.e. Director to support staff. The retreat proved to be a great motivational tool as the staff came back rejuvenated and engaged. Team games and activities helped in creating a feeling of bonhomie and sharing sessions helped in getting to know aspects of each other that further help in better bonding as a team.

- A similar program was organized for the faculty members in the month of March 2013. A two days retreat to the beautiful locations of Orcha was organized from March 16 to 18 2013. The retreat focused on written expression and pedagogical techniques for initial levels.
- Up to June 30 2013, the total strength of employees at the institution was 123. The staff at the Alliance is split into three categories - Faculty, Administrative & Outsourced staff. There are 57 members in faculty, which includes 14 permanent, 24 non permanent, 7 Ad - Hoc and 12 Trainee Teachers. Alongside, we have 32 administrative members and 26 Outsourced staff. The cafeteria team has 8 members in its pool.
- We welcomed Head Librarian Mr. Jacky Royer onboard in October 2012. We wish him a fulfilling and meaningful stay at AFD.

AFD Staff Distribution



Internships:

Between April 2012 and June 30 2013, 4 interns were appointed to complete their internship with the Cultural section and 3 interns to complete their internship with the Academic section. The interns are all students of reputed universities of France.

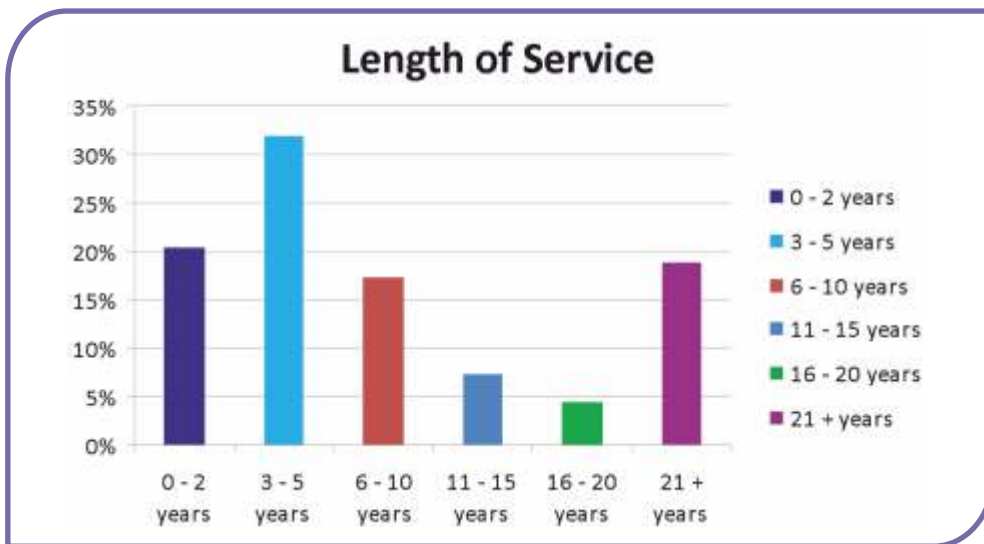
Length of Service:

The institution has always prided itself on being a good employer. Many staff members choose to stay for a considerable period of time. The chart below shows the breakdown in length of service of our current staff.

Placement Drive:

Learning French not only adds to ones academic qualifications but also gets one a job.

The first On Campus Placement Drive took place at AFD on May 18 2013 by IBM DAKSH for their Amazon process. 28 students participated in this drive and sat for the written exam followed by two rounds of interviews. **Out of the 28 students, 11 students were selected and were offered the employment.**



Rapport d'activité Culturel 2012-2013



Delhi Centre:

1. L'année 2012-2013 a été culturellement riche avec un total de 40 évènements, dont 7 évènements via Bonjour India 2013.
2. La participation active de l'Alliance Française de Delhi lors du festival Bonjour India 2013 a permis d'accroître sa visibilité auprès du public de Delhi.

Le festival Bonjour India 2013 a compté plus de 150 évènements, dont 35 à New Delhi, de Janvier à Mars 2013 à travers l'Inde entière, avec 250 artistes et groupes allant de ballets classiques à des spectacles de danse contemporaine, musique classique avec un orchestre français ayant joué avec le Maestro Ustaaad Amjad Ali Khan, de la musique du monde, du théâtre avec la comédienne Nandita Das, des arts graphiques et visuels, du cinéma, de la littérature, de la gastronomie et des shows grandioses tel un son et lumières.

Chaque évènement de Bonjour India 2013 a été couronné d'un grand succès. Cela a permis de promouvoir la France et sa culture, mais cela s'est aussi reflété envers l'image de l'Alliance Française de Delhi.

3. Suivant la volonté d'élargissement et de promotion de différents types d'évènements, l'Alliance Française de Delhi a réussi à s'étendre auprès de nouveaux projets culturels. Les principaux évènements de l'année furent: la Fête de la Musique à Hauz Khas Village, Faites de la Musique – Compétition de groupes étudiants à l'Alliance Française de Delhi, Exposition : Wide Eye Open (photographies par des enfants malvoyants), Théâtre : Krafft et Célimène et le Cardinal et bien d'autres encore.

4. L'Alliance Française de Delhi a travaillé cette année avec de nouveaux partenaires, afin de diminuer les frais financiers et d'utiliser ces fonds afin de mener des évènements culturels parfois coûteux mais de qualité. Satisfait par le retour du public à la suite de ces évènements et collaborations, ces partenaires souhaitent s'associer plus durablement avec l'Alliance Française de Delhi dans le but de mener ensemble d'autres projets culturels.

Certains de ces partenaires ont été les suivants: l'Association des Commerçants de Hauz Khas Village, l'Ambassade de Suisse, Sewara Hospitality Group, Veolia Waters India, etc. Ces partenaires ont soutenu des projets et évènements lors de diverses manifestations, soit en tant que lieu d'accueil des évènements, mais aussi en fournissant un soutien technique et logistique.

5. L'Alliance Française de Delhi a aussi été hôte de nombreux évènements en collaboration avec particulièrement l'Organisation des Nations Unies, l'Ambassade d'Israël, la Fondation Alkazi, Red Earth Monsoon Festival, l'Ambassade de Suisse, l'Ambassade du Royaume de Belgique, et l'Ambassade du Canada.

6. Writers, Etc.
Notre plateforme littéraire "Writers, Etc.", dédiée aux auteurs contemporains, compte d'ores et déjà 21 séances, et a été très bien accueillie et appréciée par le public.

A ce jour, des auteurs et personnalités renommés ont participé à "Writers, Etc" tels que Vikram Seth, Shobhaa De, Shashi Tharoor, Namita Gokhale, Aatiksh Taseer, Tarun Tejpal, William Dalrymple, Karthika Nair

ainsi que des auteurs Français dont Tahar Ben Jelloun et Kenizé Mourad.

7. Arts Visuels
Les galeries de l'Alliance Française de Delhi et Gurgaon ont accueilli les expositions d'artistes reconnus tels que Philippe Ramette, Sébastien Cortes, Alexis Boucher, Waswo X Waswo, Meunem Wasif etc. L'Alliance Française a aussi accueilli l'exposition photographique "Wide Eye Open" exposant ainsi les photographies d'enfants malvoyants, formés à l'art photographique, apportant une exposition unique au sein de l'Alliance Française.

8. Musique
Plusieurs évènements musicaux ont été organisés avec les venues d'artistes Français et francophones en partenariat avec différents lieux d'accueil dont l'Alliance Française elle-même.

Les évènements musicaux principaux de cette année furent: La Fête de la Musique en collaboration avec Hauz Khas Village, où plus de 20 concerts se sont tenus au même moment, ainsi que Israeli Jazz, Ozma, No Jazz et bien d'autres encore.

Sous le chapeau de la Fête de la Musique, un concours de groupe de Musique – Faites de la Musique – a été organisé pour les étudiants de l'Alliance Française de Delhi. Les gagnants de cette 1ère édition de "Faites de la Musique Band Competition 2012" ont été "Then and Now". Ce concours sera organisé chaque année pour les étudiants de l'Alliance Française de Delhi, et le groupe gagnant aura de nombreuses opportunités de jouer dans de différents lieux.

9. Fête Nationale – 14 Juillet
Le 14 Juillet 2012 – la Fête Nationale Française – a été célébré au centre de Gurgaon avec plusieurs évènements pour les élèves et employés de l'Alliance Française Delhi et Gurgaon. Cette journée a été

l'occasion de l'inauguration de l'exposition photographique de Philippe Ramette, suivi de deux performances musicales par les gagnants de Faites de la Musique 2012, Then and Now et le duo Adil et Vasundhara. De nombreuses personnes étaient présentes afin de célébrer la Fête Nationale Française.

10. Semaine de la Francophonie
La Semaine de la Francophonie est l'un des évènements majeurs de l'Alliance Française de Delhi, avec des évènements au long de cette semaine, en collaboration avec de nombreuses ambassades francophones, accueillant tout au long de cette semaine près de 3000 personnes. Des artistes de Suisse, Belgique, Canada et France ont été invités à se produire chacun dans leur propre spécialité.

Le moment fort et très attendu de cette Semaine de la Francophonie fut le jour de la Méla, organisé avec plus de 15 pays francophones avec le seul but de promouvoir la langue et la culture francophone. Le public, présent lors de la Méla, était de plus de 1000 personnes.

11. Design X Design
Pour la 4ème année consécutive de Design X Design, 19 Exposés, 3 Tables Rondes, et 3 Expositions ont eu lieu pour le bonheur des amoureux d'architecture et de design, professionnels, ou non. Il s'agit d'une initiative d'IF Studios, géré par M. I.M. Chishti, membre du conseil d'administration.

12. Ciné Club: 53 films ont été diffusés, recevant environ 3100 spectateurs.

13. Espaces culturels : Notre Galerie Romain Rolland a reçu 19 expositions privées d'artistes indépendants ou de galeries, tandis que M.L. Bhartia Auditorium a accueilli 110 représentations théâtrales, 32 spectacles de musique et danse, 10 conférences et 14 diffusions de film (Ciné-Club exclu).

Activités culturelles au Centre de Gurgaon :

L'année 2012-13 a démarré avec une affirmation du centre en tant qu'antenne culturelle de l'AFD.

Galerie :

Trois expositions de photos ont été organisées dans la nouvelle galerie :

- Avril 2012 - « The little temples to the Road » par Alexis Boucher, photographe français qui vit et travaille à Delhi
- Juillet 2012 - L'exposition « The World Upside down » par l'artiste français de renom mondial Philippe Ramette, inaugurée le jour de la Fête Nationale 2012
- Mai 2013 - « Tribal Lights » par Magali Couffon, photographe française qui vit et travaille à Bangaluru

Spectacles de musique et de danse :

Les vernissages des expositions de photos ont été suivis de spectacles :

À l'occasion des célébrations de la Fête Nationale 2012, un groupe de jazz de Delhi (Vasundhara & Adil) et le jeune groupe de Rock (Now and Then) se sont produits au centre.

Alors que Magali Couffon exposait, à travers ses photos, sa vision des tribus d'Odisha, un spectacle de musique et de danse des artistes de cette région tribale, habillés en costumes traditionnels accompagné d'instruments tribaux a été organisé par le centre en vue de présenter à l'auditoire le patrimoine culturel de la région de Chotha Nagpur.

Nos étudiants, nos partenaires, nos clients du monde de l'entreprise, les membres du comité de gestion, le Président de l'AFD le Dr. Arora et les membres de faculté, à la fois de Lodi et de Gurgaon ont embelli cette occasion de leur présence. Alors que certains événements ont été bien accueillis et ont connu une assistance importante, d'autres ont profité de très bonnes couvertures médiatiques.

Projection de films :

Nous avons entrepris quelques petites initiatives pour lancer des activités du Ciné-club destinées aux étudiants. Au moins 1 film par session a été projeté de manière suivie. Il est lieu de développer davantage les activités du Ciné-club afin d'étendre cette opportunité à la communauté estudiantine du centre et aussi pour accroître la notoriété du centre. Les projections de films devrait faire partie intégrante des aspects culturels habituels du centre.



Cultural Activity Report 2012-2013



Delhi Centre:

1. 2012-13 was culturally an active year with a total of 40 events including 7 organised under the banner of Bonjour India Festival 2013.
2. The active participation of Alliance Française de Delhi in the BONJOUR INDIA 2013 festival helped Alliance Française de Delhi improve its visibility. Bonjour India featured more than 150 events from January 2013 to March 2013 across India including 35 events in Delhi with 250 artists and performers with a wide range of variety of events like dance shows such as ballets and contemporary, Classical Music like French Orchestra with Maestro Ustaad Amjad Ali Khan, World Music, Theatre featuring actress Nandita Das, Visual Arts, Cinema, Literature, Gastronomy and Grand Shows like light show and circus. Each and every event under the Bonjour India Festival 2013 was a huge success. It resulted not only in higher visibility for France as also for Alliance Française de Delhi.
3. With its aim of widening the scope in organising and promoting different kinds of events, AFD succeeded in bringing some new genres of cultural activities. A few of the prominent cultural activities in the year were: Fête de la Musique at Hauz Khas Village, Faires de la Musique – Band Competition, Exhibition: Wide Eye Open (Photography by visually impaired children), Theatre: Krafft and Celimene et le Cardinal and many more.
4. AFD worked this year with new partners who shared the major burden of costs allowing us to host some quality events involving high costs. Happy with the response of the audience and the quality of the events,

partners were willing to associate with us to host more entertaining and lively events. Some of the major partners this year were: Hauz Khas Village Traders' Association, Swiss Embassy, Sewara Hospitality Group, Veolia Waters India, etc. These partners contributed support in cash for events on some occasions and at others, in kind by being venue partners and providing logistics and technical support.

5. AFD had also been the venue partner for numerous events such as for the events in collaboration with United Nations, Embassy of Israel, Belgian Embassy, Swiss Embassy, Canadian Embassy, Alkazi Foundation, Red Earth Monsoon Festival and many more.
6. Writers, Etc.
Our literary platform "writers, etc." dedicated to the contemporary authors has already completed its 21 sessions and has been very well received and appreciated by the target audience. Till now eminent personalities such as Vikram Seth, Shobhaa De, Shashi Tharoor, Namita Gokhale, Aatish Taseer, Tarun Tejpal, William Dalrymple, Karthika Nair and French authors like Tahar Ben Jelloun, Kenize Mourad have been part of this great platform.
7. Visual Arts
Our Art Galleries (both Delhi and Gurgaon) have organised some much venerated exhibitions by artists like Philippe Ramette, Sebastien Cortes, Alexis Boucher, Magali Couffon, Oriane Zerah, Waswo X Waswo, Meunem Wasif etc. Alliance Française has also hosted a photography exhibition "Wide Eye Open" taken by visually impaired children who were trained in photography, which brought AFD in the lime-light for organising an exhibition completely out of the box.

8. Music

Several musical performances were organised inviting French as well as other francophone artists in collaboration with other venue partners or at AFD itself. Some of the major musical events in the year were: Fete de la Musique organised in collaboration with Hauz Khas Village where more than 20 musical performances were held at the same time. The others are Israeli Jazz, Ozma, No Jazz and many more.

Under the umbrella of Fete de la Musique, a band competition titled "Faites de la Musique" was organised for the students of Alliance Française de Delhi. The winners of AFD's first "Faites de la Musique Band Competition 2012" were, a group named "Then and Now". This competition will be organised every year for AFD students and the winning group will get many opportunities to perform at various venues.

9. Bastille Day (French National Day)

July 14 2012, Bastille Day was celebrated at the Gurgaon Centre with a series of events for all the Delhi and Gurgaon students and staff members. The commemoration was inaugurated with the opening of a photography exhibition by a renowned French Photographer, Philippe Ramette followed by two musical performances by the winners of Faires de la Musique 2012 Band Competition, Then and Now and duo "Adil and Vasundhara". The celebration was very well attended and appreciated.

10. Francophonie Week

Francophonie Week in the month of March is always one of the major events of AFD, with a series of events through-out a week in collaboration with many francophone embassies attended by a wide audience up to 3000 people. In March 2012, artists from Switzerland, Belgium, Canada and France were invited for different genre of performances. On the culmination day of the

Francophonie Week, much awaited, a Francophonie Mela is organised with the participation of more than 15 francophone countries with a unique goal of promoting French language and culture. It is attended by more than 1000 Persons including many members of the expatriate community.

11. Design X Design

In its fourth year of existence, this recurring platform has already hosted 19 Exposés, 3 Roundtables and 3 Exhibitions for all architectural and design lovers from professionals to students. This is an initiative by IF Studios, managed by Mr. I. M. Chishti, a governing body member of AFD.

12. Cine Club: 53 films were screened for about 3100 viewers.

13. Cultural Spaces: Gallerie Romain Rolland hosted 19 private exhibitions of art by solo artists and galleries whereas M. L. Bhartia had 110 theatre shows, 32 music and dance performances, 10 conferences and 14 film shows (apart from Cine-Club screenings).

Gurgaon Centre :

The year 2012-13 began with an assertion of the centre as the cultural satellite of the AFD.

Gallery:

Three photo exhibitions were organised in the new Gallery:

- April 2012 - "The little temples to the Road" by Alexis Boucher, a French photographer living and working in Delhi
- July 2012 - The "World Upside down" by internationally recognized French artist Philippe Ramette, inaugurated on the Bastille Day 2012
- May 2013 - "Tribal Lights" by Magali Couffon, a French photographer living & working in Bangaluru

Musical & Dance Performances:

The opening of the photo exhibitions were followed by performances:

On the occasion of the Bastille Day 2012 celebrations, Delhi based jazz band (Vasundhara & Adil) and young Rock band (Now and Then) performed at the centre.

While Magali presented, through her photographs, her vision of Odisha's Advasis, a music & dance performance with traditional tribal instruments & costumes was organised by the centre to introduce the cultural heritage of the Chottha Nagpur region, to the audience.

Our students, partners, corporate contacts, governing body members, the President AFD Dr.

Arora and faculty, both from Lodi & Gurgaon graced the occasion with their presence. If some events were well received & well attended some others received very good media coverage.

Film screening:

We have taken small initiatives to begin the Cine club activities for the students. At least 1 film every term has been screened on a regular basis. Cine club activities need to be further strategically developed in order to extend this facility to the centre's student community as well as to increase visibility of the centre, Film screenings need to become a part of the regular cultural features of the centre.



Bibliothèque 2012-2013



La Bibliothèque de l'Alliance Française de Delhi est le seul centre de ressources à New Delhi représentant à ce point la France et la francophonie, grâce à ses très riches collections.

C'est au total plus de 1972 membres actifs, dont 1779 de nationalité indienne qui utilisent les services de la bibliothèque.

Le public est majoritairement composé des étudiants de l'Alliance, cependant on y trouve aussi bien des étudiants d'universités, que des professionnels actifs, ainsi que des personnes d'horizons divers et variés.

La fusion avec le centre du FIRC (French Information and Resource Centre) avec l'Alliance Française de Delhi avait engendré la perte de plusieurs membres d'origine française. Toutefois un nombre important de nos membres français sont désormais fidèles à la bibliothèque. La facilité d'accès aux locaux ainsi que sa qualité unique de centre d'information sur la France leur est d'une grande utilité. Ce constat nous amène à repenser notre politique d'accueil de la communauté des expatriés, par une meilleure communication et une meilleure politique d'information.

Statistiques comparatives	2011-2012	2012-2013
Nombre de visiteurs	74,512	81,440
Nombre de prêts	61,548	61,625
Nombre de membres actifs	1,842	1,972
Nombre de nouveaux membres	998	838

Activités

La bibliothèque de l'Alliance Française organise tous les mois des expositions thématiques ainsi que des mises en avant de documents, accompagnés de dossiers documentaires. Cette organisation est nécessaire pour maintenir l'intérêt de nos lecteurs.

De plus, des diffusions de films et/ou documentaires sont proposés, ainsi que des visites de la bibliothèque (pour les écoles indiennes, les universités mais aussi pour les étudiants de l'AF) avec pour objectif principal de garder le public informé de l'évolution des collections.

Au cours de cette année financière, 97 visites ont eu lieu. Ce nombre important nous a amené à repenser notre politique de communication concernant les événements culturels organisés par l'Alliance, grâce à notre réseau, qui s'enrichit depuis des années.

Nous sommes fiers d'avoir lancé cette année le **club de lecture**, en étroite collaboration avec le Lycée Français de Delhi. Ce club est déjà un succès car nous obtenons près de 15 membres lors de nos sessions.

Toujours dans un cadre de promotion de la lecture et de l'écriture, nous avons invité l'écrivain **Nicolas Ancion** pendant les journées de la Francophonie. Cette conférence fut aussi une grande réussite.

Prêts

Statistiques comparatives pour l'année financière 2011-2012 et 2012-2013

61,625 documents ont été prêtés pendant l'année 2012-2013, avec la répartition suivante :

Comparative statistics	2011-2012	2012-2013
Livres	12,655	12,393
Ressources pédagogiques et livres de FLE	10,022	11,537
Films	9,668	9,178
Livres pour enfants	7,838	7,233
Magazines	7,747	6,834
Bandes dessinées pour enfants	2,961	3,087
Bandes dessinées	2,843	2,887
CDs	2,666	2,353
Films documentaires	1,892	3,159
Films pour enfants	1,859	1,919
CDROMs	638	482
CDROMs pour enfants	559	563
Total	61,548	61,625

(À noter que les statistiques de l'année 2011-2012 prennent aussi en compte les documents prêtés aux écoles indiennes grâce au service de bibliothèque mobile du FIRC, qui n'existe désormais plus)

Collections

En plus des collections matérielles de la bibliothèque, le lancement de **Culturethèque, une plateforme numérique** mise à disposition par l'Institut Français de Paris, apporta une valeur ajoutée à la bibliothèque. Culturethèque donne accès à des milliers de documents, tels que des livres numériques, de la musique, des livres audio, des vidéos de concerts, des magazines et bientôt seront disponibles des films et documentaires intégraux et sous-titrés.

Grâce au lancement de la plateforme effectué au début de l'année nous avons pu rassembler de nombreuses critiques et différents avis sur le service, qui vont nous permettre d'étoffer et améliorer cette ressource majeure au fil du temps. Culturethèque sera enfin mis à disposition du réseau des bibliothèques des Alliances.

Le lancement de Culturethèque permet aussi de

réduire le nombre d'abonnements aux périodiques, en le compensant par le contenu en ligne, moins onéreux, et surtout moins soumis aux aléas de la poste française et indienne. Cette économie majeure permet de lever des fonds plus importants pour acquérir des ressources pédagogiques, qui demeurent très empruntées.

Financement

Le budget alloué par l'Alliance Française de Delhi est de 20 lakhs.

Le budget alloué par l'ambassade de France est de 3.5 lakhs. La plupart de cette somme fut dépensée dans l'acquisition de DVDs de fictions, DVDs jeunesse, et d'équipement de protection pour nos ouvrages.

Une dotation spéciale fut aussi allouée par l'Institut Français pour l'intégralité du réseau des Alliances Françaises en Inde, à travers Culturethèque.

La plupart des dépenses de la bibliothèque sont amorties par les revenus.

Réseau des bibliothèques en Inde

Une formation sur Culturethèque a eu lieu au mois de décembre 2012, pour les bibliothécaires des Alliances Françaises en Inde. La formation proposée fut très enrichissante et professionnellement fructueuse.

Finances :

- Les résultats financiers de l'AFD sont toujours satisfaisants, grâce à un contrôle judicieux des dépenses. Au cours de l'année concernée, les recettes se sont élevées à 87 781 000 roupies, alors qu'elles étaient de 70 949 000 l'année précédente. L'excédent lié aux dépenses s'est par contre réduit à 4 343 000 roupies, alors qu'il était de 4 462 000 roupies l'année dernière.

- Au cours de cette année, nous avons été mis en demeure par les services de l'administration fiscale concernant la période d'avril 2009 à janvier 2010, procédure à laquelle nous avons fait appel. Le conseil d'administration se veut réconfortant et assure les membres que le solde de trésorerie est suffisant pour couvrir les besoins si jamais nous rencontrions un obstacle.
- La question de la taxe sur la propriété, soulevée par la NDMC est en cours d'instance. Encore une fois, des dispositions ont été prises pour pouvoir apporter en cas de besoins les liquidités nécessaires.

Technologies de l'information

- La salle du serveur de l'AFD est équipée d'un rack 40U, qui héberge efficacement notre architecture informatique (switches, serveurs, système IVR et pare-feu Sonic Wall). C'est une installation plus moderne qui permet facilement le dépannage en cas d'urgence.
- Un système d'enregistrement audio assisté par des ordinateurs portables fut aussi présenté par l'équipe d'informaticiens, pour assurer les examens du TCF. Ce dernier fut installé avec succès et remplace désormais l'ancien système à base de cassettes.



The French Library 2012-2013



The Library of Alliance Française is the only resource center in New Delhi dedicated to documents in French and about France.

We have in total 1972 active members, out of which 1779 are Indians from different professional backgrounds as well as students from different universities. All our learning material have great significance for them.

The merging of FIRC (French Information and Resource Centre) with the Alliance Française de Delhi had led to a loss of some of the French members. However, a large number of French members and visitors are the frequent users of the library. They find it very useful and easily accessible, which has encouraged us to also target this community with more effective communication and proper advertisement.

Comparative statistics for the financial year 2011-2012 and 2012-2013

Comparative statistics	2011-2012	2012-2013
Number of visitors	74,512	81,440
Number of loans	61,548	61,625
Number of active members	1,842	1,972
Number of new members	998	838

Activities

The French library organizes temporary thematic exhibits every month, and displays documents to highlight and promote the library collection.

In addition to that, we organize movie screenings and library visits for Indian schools, universities and AF students. These visits are organized on a regular basis to keep them fully informed about the library membership and its collection.

In the last financial year, 97 groups visited our library. We are also involved in the dissemination of all informations concerning the events organized at the Alliance Française, thanks to our wide database of members and our network.

We are proud to have launched the **book club** in 2013, in tandem with the French High school of Delhi, to strengthen our network. We are having approximately 15 members at every session.

This year we also had invited the writer **M. Nicolas Ancion**, during the francophonie week, which was a great success.

Loans

Comparative statistics for the financial year 2011-2012 and 2012-2013

61,625 documents were lent out in the financial year 2012-2013. The Break up is as follows:

Comparative statistics	2011-2012	2012-2013
Books	12,655	12,393
Language books and pedagogy	10,022	11,537
Fiction films	9,668	9,178
Children's Books	7,838	7,233
Magazines	7,747	6,834
Children's Comics	2,961	3,087
Comics	2,843	2,887
CDs	2,666	2,353
Documentary films	1,892	3,159
Children's Films	1,859	1,919
CDROMs	638	482
Children's CDs	559	563
Total	61,548	61,625

(The statistics for the year 2011-2012 also include documents issued to Indian schools under the mobile library service started at FIRC in 2010, which is not existing anymore)

Collections

In addition to existing collections of the library, the launch of **Culturethèque, a digital platform** proposed by Institut Français in Paris, was of great significance for the Alliance Française de Delhi. This digital platform gives access to thousands of documents, such as E-books, music, audio books, concert videos, magazines and, soon, subtitled movies and documentaries.

Culturethèque was launched at the beginning of this year. We could rely on the feedback received from the users of library of Delhi, which was a great help for offering a sustainable access to Culturethèque for the network of AF's libraries.

With the introduction of Culturethèque, a digital platform, we were able to reduce the number of subscriptions for magazines, as with online content available, it was easier and proved to be less expensive for the library. This has also helped us in using the funds saved for procuring more French language books for our existing collection.

Funding

The budget granted by Alliance Française de Delhi for this year was Rupees 20 lakhs.

The budget granted by the French Embassy was Rupees 3.5 lakhs. Most of this sum was spent in the acquisition of new DVDs, protective equipment and DVD for kids.

There was also a grant for the digital content for the entire network of AF in India, through Culturethèque.

Most of the general expenses of the library are covered by its revenues.

Network of media libraries in India

A training session was organized on Digital content and Culturethèque for the librarians,

inviting participants from all the Alliances in India Network. The library program proved to be a fulfilling and successful event.

Finances

- The financial performance of the AFD continues to be satisfactory thanks to judicious control on expenditure. During the year under review, total income was Rupees 87,781,000 as compared to Rupees 70,949,000 in the previous year. The surplus of income over expenditure reduced to Rupees 4,343,000 as compared to Rupees 4,462,000 in last year.
- During the current year, we have received a notice of demand from the Service Tax Department in regard of the period from April 2009 to January 2010. We have filed an appeal against this notice. The Governing Body is, however, pleased to assure the members that the cash balance is adequate to cover the liability in the eventuality that we do not succeed.
- The issue of Property Tax levied by NDMC is sub judice. Here again, adequate provision has been made to meet the substantial accumulated cash liability.

INFORMATION TECHNOLOGY

- AFD Server Room is equipped with a 40U rack which properly hosts switches / servers / IVR system & Sonic Wall Firewall. Giving it a new look and easy to troubleshoot whenever needed.
- During this period laptop based audio recording for TCF examination was introduced by our IT cell and it was successfully implemented. It has replaced the old system of using the audio cassette.



Activités d'enseignement 2012-2013



1. COURS

1.1 Analyses et statistiques

L'année 2012-2013 a été excellente, avec en moyenne 3,93% d'augmentation des activités d'enseignement par rapport à l'année dernière, accompagnée d'un accroissement de 18,58% des recettes une fois la service Tax déduite. En effet depuis juin 2011 le calendrier pédagogique est réparti sur 3 sessions de 13,5 semaines.

Or le nombre d'étudiants a baissé de 11% mais il faut se souvenir que la durée de nos sessions s'est allongée : Les cours extensifs durent aujourd'hui 54 heures (40 heures avant) et les cours intensifs durent 108 heures (80 heures avant), ce qui a permis une amélioration de la qualité de l'enseignement.

On ne peut, cette année encore, que se réjouir de voir que nos étudiants préfèrent les cours intensifs aux cours extensifs et continuent à s'inscrire dans les niveaux les plus élevés ce qui signifie également qu'ils poursuivent leurs études de français plus longtemps. Ceci reflète la qualité des enseignements dispensés à l'Alliance Française de Delhi.

Depuis janvier 2012, les cours en entreprises affichent une nette reprise par rapport à l'année

précédente. Cependant, la demande de cours est en train de changer et elle s'oriente davantage vers des cours à orientation soit pédagogique (cours intégrés à Hindu College, préparation au départ en France d'étudiants de IIT et de Delhi University), soit d'insertion sociale (candidats à l'immigration OFII). Ces sessions qui se déroulent plusieurs fois par an sont très lucratives.

Cette évolution s'est réalisée en partie grâce à la nouvelle promotion de professeurs formés par notre centre de formation et devenus opérationnels en juin 2012. De plus, une enseignante française, Sandrine Sanna, a rejoint notre équipe en juillet 2012 en remplacement d'Elodie Froc.

Quatre professeurs stagiaires français nous ont apporté leur aide tout au long de l'année 2012-2013.

Le Centre de Gurgaon qui a fêté son troisième anniversaire en janvier permet également avec ses 8 salles de classe d'élargir notre offre de cours.

1.2. Types de cours

Outre les cours de français général offerts du niveau Débutant (A1) au niveau Supérieur (C2), l'Alliance française de Delhi est en mesure d'offrir

	2010-2011	2011-2012	%	2012-13	%
Nombre d'étudiants différents (total)	6.48	3.543	-45.30%	3.032	-14.42%
Nombre d'inscriptions (total)	7.015	5.777	-17.60%	5.138	-11.06%
Nombre d'heures vendues (total)*	4,63,801	4,75,880	+2.60%	4,95,398	+4.10%
Recettes des cours (INR)**	3,64,43,175	4,75,37,613	+30.40%	6,57,20,199	38.24%

*Ces chiffres ne reflètent que les cours internes. **La service Tax est déduite des recettes

des ateliers proposés à différents niveaux (grammaire, expression écrite, expression orale et compréhension orale) pour aider les étudiants désireux d'améliorer leur niveau de français, des cours pour enfants, pour adolescents, des cours de FOS, essentiellement de traduction français/anglais, les cours de français du tourisme et de l'hôtellerie n'ayant actuellement pas de succès, des cours de conversation pour les niveaux avancés et indépendants (B1 et B2), des cours très intensifs de préparation au départ en France notamment destinés aux étudiants boursiers ou non du gouvernement français (IIT, Delhi University).

Une enquête de satisfaction a été remise aux étudiants à la fin de deux sessions en 2012 et 2013. Les résultats en sont très positifs notamment en ce qui concerne la qualité de l'enseignement et les relations avec les professeurs. Des améliorations sont à apporter au niveau de l'accueil et de la cafétéria notamment.

Cette enquête dans le cadre d'une démarche qualité sera dorénavant effectuée à la fin de chaque session ou tout du moins deux fois par an.

1.3. Locaux

1.3.1. Centre Lodi

Nous disposons aujourd'hui de 13 salles de cours, dont 2 équipées de TBI (Tableaux blancs interactifs); toutes sont équipées de rétroprojecteurs et de connexions Wifi. Notre public fréquente assidûment notre superbe bibliothèque qui héberge une section littérature jeunesse et une bibliothèque de l'apprenant bien fournie. L'AFD met à la disposition des professeurs une belle salle de travail et de repos, claire et confortable.

1.4. Cours en entreprise

Après la récession économique qui a affecté la demande de cours de la part de nos entreprises clientes début 2010, la situation actuelle s'est

nettement améliorée puisque nous affichons cette année une augmentation de 40% des heures vendues en entreprises.

Les entreprises, écoles ou administrations concernées par nos cours externes sont les suivantes : Axens, Delhi University, IIT Delhi, Sopra Group, l'Organisation Mondiale de la Santé, Hotel Surya, Hindu College, Thales, Arvind Suri le Ministère de la Défense et l'OFII.

Revenus des cours en entreprise

Année financière	Nombre d'étudiants	Nombre d'heures vendues	Recettes
2010-2011	329	18,275	3,708,508
2011-2012	260	18,438	3,844,566
2012-2013	314	25992	5,397,362

2. PERSONNEL ENSEIGNANT

2.1 Formation des enseignants

Les professeurs ont suivi tout au long de l'année plusieurs formations continues concernant les thèmes suivants : habilitation pour être examinateur correcteur des examens du Delf et du DalF, ateliers sur le traitement de l'erreur et la correction, atelier sur la production écrite, ateliers de remise à niveau linguistique et méthodologique.

Enfin nous avons envoyé l'été dernier un professeur, Pallavi Brara, en stage pédagogique en France, au CLA de Besançon, pendant un mois. Ce stage était entièrement pris en charge par l'AFD.

En outre, nous avons à nouveau organisé une formation initiale de janvier à mai 2013, en modifiant son format par rapport à l'année précédente : 160 heures dont 60 heures d'observations de classes et de pratiques de classe sous tutorat. Vasanthi Gupta et Evelyne Siréjols l'ont animée, assistées d'autres formateurs de l'équipe de l'AFD. Au total, 16 stagiaires ont ainsi participé à ce stage dont 3 assureront des cours dès l'été 2013.

Enfin, des observations de toutes les classes de nos enseignants ont eu lieu tout au long de l'année, afin de mieux découvrir les points forts ou les failles éventuelles et de les aider à y remédier par des conseils, un travail en équipe continu, tant sur la langue que sur l'approche méthodologique.

2.2 Salaire des enseignants

Les professeurs ont bénéficié d'une augmentation de 10% de leur salaire en avril 2012.

3 CERTIFICATS / EXAMENS / TESTS

3.1 Le système d'évaluation utilisé à l'AF de Delhi est propre à notre établissement. Tests et examens se pratiquent à la fin de chaque session et la note finale qui détermine le passage dans le niveau supérieur prend également en compte une note de contrôle continu.

3.2 Parallèlement, nous organisons des **sessions d'examens et de tests de français** reconnus internationalement:

3.2.1 Les diplômes du DELF et du DALF créés par le CIEP (du Ministère français de l'éducation) : Niveau élémentaire (A1, A2), Niveau indépendant (B1, B2) et Niveau expérimenté (C1, C2). Depuis mai 2012, nous organisons des sessions de Delf Junior A1 et A2

3.2.2 Les tests de niveau de français, particulièrement destinés à ceux qui souhaitent émigrer au Canada ou poursuivre des études supérieures en France : le TEF (Test d'Évaluation de Français) de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris et le TCF (Test de Connaissance du Français) du CIEP

3.3 Inscriptions et résultats

3.3.1 Delf-Dalf

On peut constater une légère baisse du nombre de candidats dans les petits niveaux (A1, A2, B1) en revanche on note une nette augmentation du nombre de candidats et du taux de réussite dans les niveaux élevés (B2, C1 et C2). Ceci peut s'expliquer car nous accueillons beaucoup de candidats externes à l'AFD pour ces niveaux débutants alors que, dans les niveaux élevés, tous les candidats sont des étudiants de l'AFD.

On constate que les diplômés A1 et A2 Junior, après avoir connu un grand succès lors de leur première passation en mai 2012 restent assez stationnaires, tant dans le nombre de candidats que dans le taux de réussite.

Comparaison chiffres Delf/Dalf

Niveau	2011-2012			2012-2013		
	Présents	Admis	Taux de réussite	Présents	Admis	Taux de réussite
A1	844	730	86.49%	744	621	83.46%
A2	561	470	83.78%	544	412	75.73%
B1	177	103	58.19%	322	180	55.90%
B2	68	29	42.65%	105	37	52.38%
C1	11	7	63.64%	42	22	50%
C2	-	-	-	4	2	50%
JA1	135	130	96.30%	139	135	97.12%
JA2	83	81	97.59%	78	72	92.30%
TOTAL	1879	1550	82.49%	1978	1481	74.87%

3.3.2 TCF

Nous observons une nette augmentation du nombre de candidats pour le TCF qui correspond à une volonté d'émigration vers le Canada. Ce test est en effet requis pour optimiser les chances d'obtenir un visa pour ce pays.

	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Nombre de testsTCF	10	21	346

Le Centre de Gurgaon

Le service pédagogique du centre bien en place, nous nous sommes concentrés cette année sur l'amélioration de l'équipement et de l'infrastructure (les installations) afin de pouvoir répondre au nombre croissant d'étudiants et d'enseignants au centre : une petite cafétéria chaleureuse en plein air sous un manguier, des salles de classes supplémentaires, un ordinateur mis à la disposition des utilisateurs de la bibliothèque en accès libre, du personnel supplémentaire à la réception...voilà quelques petits pas faits durant l'année pour le développement du centre.

Le service culturel du centre est aussi opérationnel depuis peu et a ouvert ses services à nos étudiants, notre équipe pédagogique et nos partenaires. Ces derniers ont pu profiter des expositions de photos, des concerts de musique, des conférences, des spectacles de danse, des ateliers et des concours (pour les écoliers) et des projections de films.

Nous n'aurions sans doute pas pu atteindre ces buts aussi rapidement, sans l'excellente collaboration entre les deux équipes, celle de Lodi et celle de Gurgaon, sans le soutien du directeur et sans l'encouragement et la confiance du comité de gestion de l'AFD dont nous jouissons.

Après une réduction marginale du nombre d'inscriptions pour l'année 2011-12 occasionnée par la réorganisation du calendrier des cours à l'AFD, les chiffres d'inscription au centre de Gurgaon ont témoigné **d'une croissance continue et progressive** - Cette année, l'augmentation s'élève à environ 19%. Les inscriptions totales pour l'année se situent à 558 (sans inclure les cours dans l'entreprise). La moyenne des inscriptions totale par session (3) se situe à **186** cette année.

En vue d'élargir le choix proposé aux étudiants et compte tenu du profil des étudiants du centre, l'offre des cours a été légèrement modifiée pour le niveau débutant. Le cours a été réparti sur 2 sessions de 80 heures chacune en extensif et d'autre part des groupes super intensifs totalisant 160 heures (40 cours) sur 2 mois ont été introduits. Cette initiative a permis aux étudiants de compléter leur cours du niveau débutant en 2 sessions en extensif ou en 2 mois en intensif.

Ce module a trouvé une réponse très favorable auprès des étudiants et ses implications pédagogiques et financières ont été très encourageantes. La reproduction de ce modèle pour les cours du niveau intermédiaire au cours de l'année prochaine est prévue.

Cette année, les aspects suivants ont été notamment ciblés :

- Accroître la moyenne par classe au centre
- Accroître les réinscriptions et leur moyenne par classe
- Promouvoir les cours/ateliers pour les enfants et les adolescents issus des écoles de proximité
- Développer des offres de cours sur mesure pour les sociétés en vue de bâtir une collaboration à long terme avec elles.

Projet « Building bridges »

- Écoles secondaires et supérieures

Le centre de Gurgaon s'est focalisé cette année sur le développement des relations avec les écoles de proximité et des établissements d'enseignement à Gurgaon. La population adolescente au centre provenant des écoles avoisinantes notamment en été a vu une augmentation spectaculaire. Les ateliers pour enfants et adolescents se sont avérés très populaires cet été : 25 enfants se sont inscrits dans ces ateliers linguistiques tandis que d'autres ont préféré les cours habituels de week-end.

Une des initiatives entreprises par le centre pour améliorer ses relations avec les écoles de proximité a été d'organiser, le 23 février 2013, à l'occasion du 3ème anniversaire du centre, un événement pendant toute la journée composé d'ateliers, de concours, de quiz et de projection d'un film portant sur la cuisine française ! Les équipes qui ont remporté le quiz et les concours ont reçu des prix attrayants et tous les enfants qui ont participé ont reçu une attestation de participation. Cette initiative a connu une réponse sans précédent de la part des écoles et nous avons reçu des demandes pour organiser davantage d'ateliers semblables qui correspondraient aux calendriers des écoles pour pouvoir permettre à plus d'élèves d'y participer.

Analyse comparative de la tendance pour l'exercice 2012 – 13 :

Sessions	Inscriptions totales	Nouvelles inscriptions	%	Réinscription	%
Été 2012	193	107	55,4	86	44,6
Automne 2012	175	95	54,3	80	45,7
Printemps 2013	190	98	51,6	92	48,4

- D'autres établissements d'enseignement

Le Centre a travaillé en étroite collaboration avec le département d'études francophones de l'Université Jawaharlal Nehru, New Delhi et a réussi à organiser un certain nombre de présentations, allant d'une étude des chansons canadiennes (françaises) à une présentation d'un projet multimédia par un membre de la faculté de l'Université d'Ottawa, portant sur les aspects linguistiques et culturels de la région du Québec. Ces initiatives ont été bien accueillies par notre faculté et nos étudiants.

- Cours en entreprise

Cette année 7 contrats de cours en entreprise ont été signés auprès de 4 sociétés différentes. Les offres de cours ont été personnalisées afin de convenir aux besoins en formation propres à chaque société. Il faut que le centre soit constamment plus actif dans ce domaine en vue de développer des collaborations à long terme avec ces sociétés.

Nombre totale des inscriptions pour la période : Avril 2012- Mars 2013 – (tous les niveaux) 558

Week end	Jours de la semaine	Nouvelles inscriptions	Réinscriptions
399	159	300	258

Faculté :

Nous avons 10 - 12 membres de faculté en tout : un bon mélange de jeunes professeurs stagiaires et expérimentés a travaillé dans le cadre des contrats d'enseignement cette année - Andita Rao, Harini V, Sudha. C, Manisha Sharma, Kamalini N, Nathalie Mitra, Mala Roy, Gunjan Gupta, Sameer Thomas, Mamta Mankal, Gunjan Uppal et Vasanthi Gupta en tant que chef d'équipe.

Développement de l'Infrastructure

Cafétéria

Café à l'ombre du Manguier/ Aam ke pedh Ke Tale/ vke dsi M dsry

Une petite cafétéria douillette a été érigée, sous un manguier, dans la cour arrière, en plein air, à l'intention des étudiants comportant 20 à 25 places. Des ventilateurs nébulisateurs ont été installés pour le confort des étudiants. La cuisine est opérationnelle et est munie des équipements électroniques de base nécessaires.

Salles de classe

3 salles de classe supplémentaires ont été créées au sous-sol. Ces salles de classe ont été munies de climatiseurs et toutes les salles de classe disposent de radiateurs (radiateurs indépendants), d'écrans LCD, d'ordinateurs portables et de lecteurs de CD et de cassettes.

Bibliothèque

La bibliothèque est équipée d'un ordinateur de bureau accessible aux étudiants sur lequel ils peuvent travailler pendant leur temps libre.

Conclusion

Les activités d'enseignement à l'Alliance Française de Delhi sont en pleine croissance et il est important de poursuivre le travail pédagogique (formation des enseignants, ateliers de perfectionnement linguistique et

methodologique, formation initiale) pour permettre de nouveaux recrutements, ceci afin d'améliorer encore la qualité de l'enseignement et de répondre plus étroitement aux attentes de notre public.

Parallèlement à l'enseignement, il est essentiel de renforcer le climat convivial qui règne à l'AFD. L'organisation d'événements spécialement dédiés aux étudiants tels que le Karaoké en décembre, le Carnaval organisé en février ou la soirée de la fête de la Musique rassemblant nos jeunes musiciens ont remporté un vif succès.

Le réseau social apprenant French in Delhi qui rassemble aujourd'hui plus de 700 membres a aussi vocation de resserrer les liens entre étudiants et professeurs de l'AFD.

Cellule de Traduction

- L'année financière 2012-13 a vu une augmentation substantielle dans les revenus de la cellule de traduction. Le revenu total a été de 2 946 713 roupies, soit une augmentation de 15 % par rapport à l'année précédente.

- Nous tenons à informer nos membres que désormais les traductions de la cellule sont officiellement reconnues par non seulement l'ambassade de France en Inde mais aussi par l'ambassade de Belgique. Nous sommes également les traducteurs officiels pour le Haut-commissariat du Canada.

- Lors de la visite de S.E. François Hollande, Président de la France, les services de la cellule de traduction ont été sollicités pour effectuer des missions de traduction urgentes pour la délégation de haut niveau. Nous sommes heureux d'informer que notre équipe de traducteurs dévouée et compétente ont respecté les délais et ont assuré un travail de qualité. Notre équipe a également complété avec succès un autre projet de traduction important proposé par l'entreprise Agilis International.

- La cerise sur le gâteau de cette année fut l'accord signé avec le Haut-commissariat du Canada pour la traduction de leur bulletin d'information. Nous réalisons d'importantes traductions pour l'ambassade de la République Démocratique du Congo, l'ambassade du Gabon et l'ambassade du Luxembourg.
- Une mission importante d'interprétation a été réalisée par notre équipe pour l'ONUDI. Dans le cadre de cette entreprise de l'ONUDI une délégation de pays africains comprenant des hauts fonctionnaires, des ministres et des universitaires a visité l'Inde pour le développement des Petites et Moyennes Entreprises en Afrique et afin d'accélérer la croissance économique des pays africains. Notre équipe a été sollicitée

pour intervenir au sein des industries concernées, des établissements d'enseignement et des ministères du gouvernement de l'Inde.

- La cellule a également entrepris des projets de traduction et d'interprétation pour d'importants organismes tels que Bharti Airtel, Tesla Transformers, IBM, Agence Nationale d'Investigation, Veolia Waters Pvt. Ltd, ICT Pvt. Ltd, La Coop Fédérée. Nous espérons pouvoir ajouter des clients à notre liste.
- La cellule de traduction se compose de 12 membres, dont certains ont travaillé pour nous pendant plus de 20 ans maintenant. L'équipe dispose de 4 correcteurs et 4 interprètes..



Academic Activities 2012-2013



1. COURSES

1.1 Statistics and their Analysis

As compared to last year, the year 2012-2013 was excellent with an average increase of 4.10% in teaching activities accompanied with an increase of 38.24 % in fees (excluding service tax). It is to be noted that the academic calendar has been divided into 3 sessions of 13.5 weeks each.

Also, the number of students has reduced by 11% because the duration of our sessions has increased: The extensive course is for 54 hours now (previously it was 40 hours) and the intensive course is for 108 hours (previously it was for 80 hours); this has led to an improvement in the quality of teaching.

It gives great satisfaction to see that this year also our students have shown a preference for intensive courses and continue to register in higher levels which reflects that they are continuing their studies for a much longer time. This is the result of the good quality of education provided at the Alliance Française de Delhi.

Since January 2012, the external classes have shown a real increase as compared to the previous year. However, the demand of classes is evolving and is positively orienting towards both scholastic (integrated course in Hindu College, preparation to leave for France for students of IIT and Delhi University) and social integration purposes (OFII for candidates for immigration to France). These sessions which take place many times a year are very lucrative.

We have been able to achieve these results by adding new teachers on our payroll, trained in our training centre which became operational in June 2012. Also, a French teacher, Sandrine Sanna, joined our team in July 2012, replacing Elodie Froc.

Four trainee teachers have assisted us throughout the year 2012-2013.

The Gurgaon Centre has celebrated its third anniversary in January 2013. The number of batches proposed has increased, thanks to the availability of 8 class rooms in the Gurgaon Centre.

	2010-2011	2011-2012	%	2012-13	%
Number of different students	6,480	3,543	-45.30%	3,032	-14.42%
Number of registration (total)	7,015	5,777	-17.60%	5,138	-11.06%
Number of hours sold (total)*	463,801	475,880	+2.60%	4,95,398	+4.10%
Income from courses (INR)	3,64,43,175	4,75,37,613	+30.40%	6,57,20,199	38.24%

*The figures are as per the audited accounts.

1.2 Type of Courses

Apart from the courses of general French offered from the Beginner's level(A1) to the Superior level(C2), the Alliance Française de Delhi is offering workshops at different levels(Grammar, Writing Skills, Listening skills, Speaking skills) to help students interested in improving their level of French, courses for children, for adolescents, courses for FOS, essentially of translation French/English, a course for French for tourism and of hotel management, which presently is not much in demand, conversation courses for advanced and independent level, intensive courses for preparation to leave for France, for those who have received scholarships from the French government(students of IIT and Delhi University).

The Feedback form was given to students at the end of two sessions in 2012 and 2013. The results are very positive with regard to the quality of teaching and the relations of students with the teachers.

However, this feedback survey, with a view to improving quality, will be done at the end of each session or at least two times a year.

1.3 External Classes

Despite the recession which had affected the demand for our external classes, since beginning of 2010, the present situation has clearly improved, is evident from the increase of 40% of the hours sold for external classes this year.

Our clientele for external classes includes organizations such as : Axens, Delhi University, IIT Delhi, Sopra group, World health Organization, Hot

Revenue from External Classes

Financial Year	No. of Students	No. of Hours sold	Income
2010-2011	329	18,275	3,708,508
2011-2012	260	18,438	3,844,566
2012-2013	314	25992	5,397,362

2. Teaching Staff

2.1 Teacher's training

The Teachers have followed many training programs throughout the year concerning the following themes: training to become "examiner" and "corrector" for DELF and DALF exams, workshops on the handling and the correction of errors, workshop on writing skills, workshop for improving the language level and the methodology.

Last summer we had sent a teacher, Pallavi Brara, to Besancon in France for academic training for one month. The cost of this training was borne entirely by the Alliance Française de Delhi.

Also, we organized a teacher's training from January to May 2013, while modifying the pattern of the previous year: 160 hours out of which 60 hours of class observation and class practice under the supervision of a tutor. Ms. Vasanthi Gupta and Ms. Evelyne Sirejols were In Charge of the teacher's training, helped by other trainers of the AFD team. In total, 16 trainees have participated in this training of which three teachers are taking classes for the Summer Session 2013.

Finally, the observation of all classes of our teachers is taking place throughout the year to get to know their strengths and weaknesses and for helping them to improve through a guided, progressive team work on the language level as well as the methodology approach.

3. Certificates/Exams/Tests

3.1 The system of evaluation used in Alliance Française de Delhi is its own. Tests and exams take place at the end of each session and the final marks, which determine the admission to a higher level, take equal consideration of regular evaluation.

3.2 At the same time, we organize the following two exams for French language which are internationally renowned.

3.2.1 The DELF and DALF exam created by CIEP (from the French Ministry of Education): Beginner's level (A1, A2), Independent level (B1, B2) and Superior level (C1, C2). Since May 2012, we organize sessions of DELF Junior A1 and A2.

3.2.2 The test of French, specifically targeted to those who wish to immigrate to Canada or continue their higher studies in France: the TEF (Test d'evaluation de Française) of the Chamber of Commerce and of Industry of Paris and the TCF (Test de connaissance of French) of CIEP.

3.3 Registrations and Results

3.3.1 Delf-Dalf

A slight reduction of the number of candidates in the lower levels (A1, A2, and B1) has been observed. On the contrary, we notice a net increase in the number of candidates and the percentage of success in the higher levels (B2, C1, and C2). This can be explained by the fact that

we had registered a large number of external candidates at Alliance Française de Delhi for the beginner levels. Although, in the higher levels, all the candidates were previously students of Alliance Française de Delhi. We have been regularly conducting DELF JUNIOR A1 and A2 since May 2012.

3.3.2 TCF

We observe an increase in the number of candidates for the TCF which reflects an increased desire for immigration to Canada. This test is required for optimizing the chances of obtaining a visa for this country.

	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Number of TCF Tests	10	21	346

Comparative Figures Delf/Dalf

Level	2011-2012			2012-2013		
	Present	Passed	Rate of Success	Present	Passed	Rate of Success
A1	844	730	86.49%	744	621	83.46%
A2	561	470	83.78%	544	412	75.73%
B1	177	103	58.19%	322	180	55.90%
B2	68	29	42.65%	105	37	52.38%
C1	11	7	63.64%	42	22	50%
C2	-	-	-	4	2	50%
JA1	135	130	96.30%	139	135	97.12%
JA2	83	81	97.59%	78	72	92.30%
TOTAL	1879	1550	82.49%	1978	1481	74.87%

Gurgaon Centre

April 2012 - March 2013

The Academic wing firmly in place, the infrastructure is being enhanced to keep pace with the steadily growing student community and faculty at the Centre: A small cosy open air cafeteria, additional class rooms, a Library equipped with computer with free access for students, additional staff at the reception...

The Cultural wing of the centre is also operational and is now open to its students, faculty and partners catering to the community through film screenings; art & photographic exhibitions; music concerts; Presentations; dance performances; workshops & competitions for school children.

All these goals would have been impossible to achieve in such a short period of time without the unconditional support from the Directors, faith of the Governing Body and close collaboration of Lodi and Gurgaon teams.

After a marginal reduction in the number of enrolments in the year 2011-12, due to re-organisation of course calendar at the AFD, the enrolment figures at the Gurgaon centre have shown **a constant and a steady increase** - In this academic year the increase is of approximately 19%. The total enrolment for the year stands at 558 (not including the corporate classes). The average of total enrolment per term (3) is at **186** this year.

In order to increase the choice offered to the students & keeping in view the student profile of the centre, the course offer was mildly modified at the beginner's level. The course was broken in 2 parts of 80 hrs for an extensive pace and on the other hand super intensive batches of 160 hrs (in 40 sessions) over 2 months were introduced. This enabled students to complete the beginner level course in 2 terms at an extensive pace or in 2 months at an intensive pace.

This module has received a very positive response from the students and its pedagogical and financial implications have been very encouraging. Replication of this model for the intermediate level course in the next academic year is planned.

In this academic year following aspects were specially focussed on:

- increasing the average per class at the centre
- Increasing the re-enrolments and their average per class
- promoting courses/workshops for children & teenagers from nearby schools
- Developing customised course offers for the corporate houses in order to build a long term association with them.

Building bridges

Secondary & high Schools

Gurgaon centre this year has focussed on **developing relations with the neighbouring schools** and educational institutions in Gurgaon. The teenager population of the centre from nearby schools especially in the summer months has seen a surge. The workshops for children and adolescents were very popular this summer: 25 children enrolled for these language workshops and some others preferred the regular courses on weekends.

One of the initiatives that the centre took to enhance the relations with the neighbouring schools is to organise, on 23rd February 2013, on the occasion of 3rd anniversary of the centre, a daylong event with workshops; competitions; quiz & film screening on French cuisine! The winning teams of the quiz and competitions received attractive Prizes and all participating children, a certificate of participation. This initiative had an overwhelming response from the schools and requests have been received to organise more such workshops which would coincide with the school calendars to enable more students to participate.

Other educational institutions

The Centre worked closely with the department of francophone studies of Jawaharlal Nehru University, New Delhi and organised successfully a few presentations, ranging from a study of Canadian (French) songs to a multimedia project presentation by a faculty of Ottawa University, on linguistic and cultural aspects of the Quebec region. These initiatives were well received by our faculty and students.

Corporate classes

In this academic year 7 corporate class contracts were signed with 4 different companies. Course offers were customised to suit the company's specific training needs. The centre needs to be consistently more proactive in this field and develop long term associations with these corporate houses.

Total number of enrolments for the period: April 2012- March 2013 – (all levels) 558.

Week end	Week days	Fresh Enrolment	Reenrolment
399	159	300	258

Faculty:

We have 10 - 12 faculty members in all: a good mix of young trainee and experienced teachers were on a teaching contract this year - Andita Rao; Harini V; Sudha. C; Manisha Sharma; Kamalini N; Nathalie Mitra; Mala Roy ; Gunjan Gupta ; Sameer Thomas ; Mamta Mankal; Gunjan Uppal & Vasanthi Gupta as head of the team.

Comparative analysis of the pattern for the financial period 2012 - 13:

Sessions	Total no. of Enrolment	Fresh Enrolment	%	Reenrollment	%
Summer 2012	193	107	55.4	86	44.6
Autumn 2012	175	95	54.3	80	45.7
Spring 2013	190	98	51.6	92	48.4



Infrastructure development

Cafétéria

Café à l'ombre du Manguier/ Aam ke pedh Ke Tale/ Vke dsi M dsrys

A small cosy cafeteria has been set up, under the mango tree, at the backyard, in the open air, for the students, with a seating capacity of around 20 to 25. Mist fans have been installed for the comfort of the students. The kitchen has been functional and is equipped with necessary basic electronic equipments.

Classrooms

3 additional class rooms have been created in the basement. These class rooms have been fitted with AC's and all class rooms have been equipped with radiators (room heaters); LCD screens laptops & CD- cassette players.

Library

The Library has been equipped with a Desk top that the students can have access to and work on, in their spare time.

4. Conclusion

The teaching activities at the Alliance Française de Delhi are increasing and it is important to continue the academic work(training of teachers, workshops to improve linguistic skills and theoretical knowledge, teacher's training for permitting new recruitments, all this with a goal to increase the quality of teaching and of responding more accurately to the expectations of our public.

Along with teaching, it is essential to reinforce a friendly atmosphere which prevails at the Alliance Française de Delhi. The organization of events especially dedicated to the students such as the Karaoke in December, Carnival organized in February or the evening of the Fete de la Musique, bringing together our young musicians was a true success.

The social network of learners "French in Delhi" which counts today more than 700 members also aims to establish a link between students and teachers of the Alliance Française de Delhi.

Translation Cell

- The Financial year 2012 -13 witnessed a substantial increase in revenues of the translation cell, the total income calculated

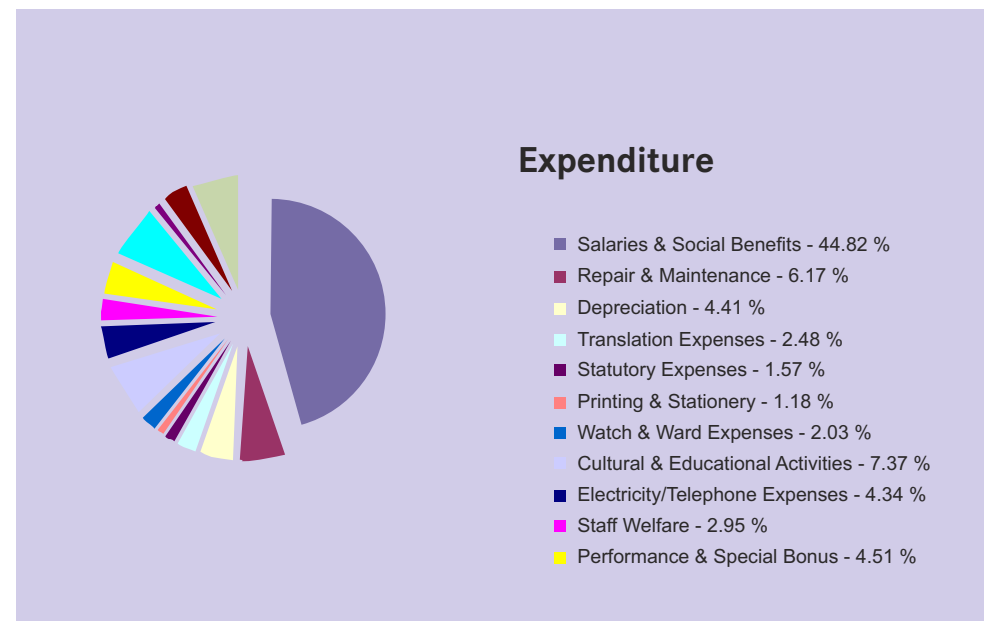
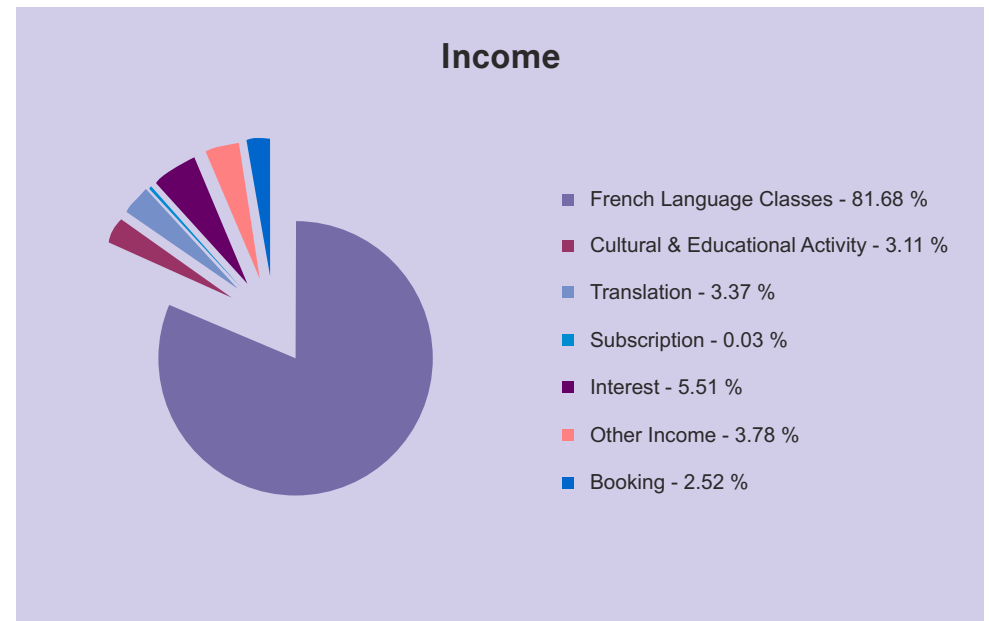
was Rs. 29,46,713/-. An increase of 15% in incomes was achieved as compare to the last financial year's decrease.

- We would like to inform our members that the translations of the Translation Cell are now officially recognized by not only The French Embassy in India but also by the Belgium Embassy. We are now also the official translators for the Canadian High Commission.
- During the presidential visit of Republic of France, H.E. François Hollande, the translation cell was contacted to carryout urgent translation assignments for the high level delegation that joined the entourage. We are happy to share that our dedicated and able team of translators met the deadlines well before time and with superior quality of work. Another large and urgent translation assignment from Agilis International was completed with efficiency during this financial year.
- This year the feather in our cap was when we signed an agreement with the Canadian High Commission for the translation of their Newsletter. We are also undertaking prestigious assignments from the Embassy of D R Congo, the Embassy of Gabon and the Embassy of Luxembourg.
- A major interpretation assignment for UNIDO was handled by our interpreter. A delegation from African countries comprising high-ranking officials, ministers and academicians visited India. It was an endeavour by UNIDO for the development of SMEs in Africa. The interpretation covered relevant industries, educational institutes and various ministries of the Indian Government for the development of Small & Medium Scale Enterprises in order to accelerate economic growth.
- The cell also undertook sizeable translation and interpretation assignments from big organizations like Bharti Airtel, Tesla Transformers, IBM, National Investigation Agency, Veolia Waters Pvt. Ltd., ICT Pvt. Ltd, La Coop Fédérée. We look forward to having more additions to our client base.
- The Translation cell comprises of 12 members, some of whom have been working for us for more than 20 years now. The team has 4 proofreaders and 4 interpreters.



Income	
	Rupees
French Language Classes	71,703,385
Cultural & Educational Activity	2,728,733
Translation	2,956,665
Subscription	23,000
Interest	4,839,099
Other Income	3,318,645
Booking	2,211,170
Total Rs..	87,780,697

Expenditure	
	Rupees
Salaries & Social Benefits	37,388,588
Repair & Maintenance	5,148,112
Depreciation	3,682,899
Translation Expenses	2,072,913
Statutory Expenses	1,312,838
Printing & Stationery	985,474
Watch & Ward Expenses	1,697,609
Cultural & Educational Activities	6,149,579
Electricity/Telephone Expenses	3,618,944
Staff Welfare	2,462,880
Performance & Special Bonus	3,762,819
Other Operating Expenses	6,242,025
Legal & Professional Fees	536,348
Professional Educationist Expenses (Teachers)	2,877,096
Service Tax Expenses	5,500,000
Total Rs..	83,438,124



Governing Body 2012-13



Balveer ARORA
President



S.K. MISHRA
Vice-President



Jawahar Lal SARIN
Vice-President



Sandeep SAPRA
Hony. Secretary



Harpreet SINGH
Joint Secretary



Surya BHATIA
Treasurer



Muthusamy VARADARAJAN
Co-opted Member



Francis WACZIARG
Member



Aruna VASUDEV
Member



Anita SINGH
Member



Shashi BANERJEE
Member



Amita MISHRA
Member



Iftikhar Mulk CHISHTI
Member



U N KAPUR
Member



Jean Philippe BOTTIN
Member, Director



Evelyne Sirejols
Member, Academic Director



Ragini MEHTA
Member, Teacher's Representative

Administrative Team 2012-13



Jean Philippe BOTTIN
Director



Evelyne SIREJOLS
Academic Director



Vasanthi GUPTA
Incharge - Gurgaon Centre & Teacher's Training



Tamanna KAPUR
Manager Administration & HR



M R DUGGAL
Manager Accounts



Jacky ROYER
Library Head



Rita SURI
Assistant to Director



Gagandeep KAUR
Assistant to Academic Director



Shiv SAHOO
Academic Coordinator



Arshad RAHMANI
Assistant Manager Administration



Mitushi KHURANA
Program Coordinator



Parsoon P. VYAS
Translation Cell Coordinator



Avincha Chandra DAS
Accountant



Sarbani ROY
Librarian



Renchen Angmo
Librarian



Salim Chanthu Mohamed RAWTHER
Librarian



Rajeew TAMANG
Assistant Librarian



Jyoti SAINI
Course Counsellor



Karuna CHOPRA
Course Counsellor



Rachit DHAWAN
Course Counsellor

Academic Team 2012-13



Akif Anees ANSARI
Course Counsellor



Anne Laure JOFFROY
Cultural Trainee



Kanchan KAPOOR
Cashier



Neha KANOJ
Cashier



Ajay BRAHME
IT Administrator



Russel NAGARAJAN
IT Administrator



Shailesh ARORA
Audio Visual Incharge



T. Mohan
Technician



Kishan SINGH
Technician



Jayant KUMAR
Office Assistant



Gopal
Support Staff



Yadram
Support Staff



Vineet THOMAS
Office Assistant



A Shanti DASS
Office Assistant



S. SOMASUNDARAM
Permanent Teacher / Incharge ADI Théâtre



Amita CHAUDHURI
Permanent Teacher / Translator



Padma NATARAJAN
Permanent Teacher / Translator



Ragini MEHTA
Permanent Teacher / Translator



Mukta Mani KAUL
Permanent Teacher



Ishani DUTTA
Permanent Teacher



Madhulika SHARMA
Permanent Teacher



Sharda MISHRA
Permanent Teacher / Translator



Ritu GUPTA
Permanent Teacher



Ashmi KUMAR
Permanent Teacher / Translator



Soniyaa TULI
Permanent Teacher / Translator



Snigdha BANDOPADHYAY
Permanent Teacher



Chetan LALCHANDANI
Permanent Teacher / Translator



Neeta KHEMKA
AFD Teacher



Annie THOMAS
AFD Teacher



Usha RAMACHANDRAN
AFD Teacher



Monica SINGH
AFD Teacher



Vibha CHOPRA
AFD Teacher



Harini
AFD Teacher



Radha GOODALA
AFD Teacher



Sudha CHANDRASHEKHAR
AFD Teacher



Anamika SINGH
AFD Teacher



Anubhuti ARORA
AFD Teacher



Pallavi BRARA
AFD Teacher



Veronika KAPOOR
AFD Teacher



Shobhana S VARMA
AFD Teacher



Guneet BEDI
AFD Teacher



Nargis ALI
AFD Teacher



Purna BHARTI
AFD Teacher



Siba AHUJA
AFD Teacher



Subhashini BALAKRISHNAN
AFD Teacher



Brijveen SABHERWAL
Ad-hoc Teacher



Neelu Khanna MAKHIYA
Ad-hoc Teacher



Andita RAO
Ad-hoc Teacher



Ben MERIAM
Ad-hoc Teacher



Gunjan UPPAL
Ad-hoc Teacher



Malini GUPTA
Ad-hoc Teacher



Mamta MANKAL
Ad-hoc Teacher



Rohini RANGACHARI
Ad-hoc Teacher



Sameer THOMAS
Ad-hoc Teacher



Pearl JINDAL
Trainee



Gunjan GUPTA
Trainee



Harsh TRIVEDI
Trainee



Roopam BHALLA
Trainee



Sakshi TANDON
Trainee



Tulika ANAND
Trainee

